

Васильев Юлиан Андреевич, Иванова Александра Владимировна

**ОБРАЗЫ РОССИЙСКОГО РУБЛЯ В КОРЕЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ КАРИКАТУРАХ С 2014 ПО 2017 ГГ.**

В данной статье рассматривается экономическая карикатура как креолизованный текст, состоящий из иконического и вербального компонентов, создающий единое смысловое целое. Изучаются фоновые знания о проблемах обесценивания и причинах укрепления российского рубля на международном рынке с 2014 по 2017 годы, необходимые для интерпретации и в том числе понимания юмора, заложенного в корейских экономических карикатурах. Основное внимание авторы акцентируют на взаимодействии языковых и графических приемов в компонентах экономической карикатуры, с помощью которых достигается комический эффект. Целью исследования является выявление образов российского рубля (падения и укрепления) на мировом рынке.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/19.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/19.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 65-67. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8; 801.83

*В данной статье рассматривается экономическая карикатура как креолизованный текст, состоящий из иконического и вербального компонентов, создающий единое смысловое целое. Изучаются фоновые знания о проблемах обесценивания и причинах укрепления российского рубля на международном рынке с 2014 по 2017 годы, необходимые для интерпретации и в том числе понимания юмора, заложенного в корейских экономических карикатурах. Основное внимание авторы акцентируют на взаимодействии языковых и графических приемов в компонентах экономической карикатуры, с помощью которых достигается комический эффект. Целью исследования является выявление образов российского рубля (падения и укрепления) на мировом рынке.*

*Ключевые слова и фразы:* экономический дискурс; карикатура; экономическая карикатура; карикатура как креолизованный текст; креолизованный текст.

**Васильев Юлиан Андреевич**

**Иванова Александра Владимировна**

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск  
julianandreevich@gmail.com; alexas6@yandex.ru

### ОБРАЗЫ РОССИЙСКОГО РУБЛЯ В КОРЕЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ КАРИКАТУРАХ С 2014 ПО 2017 ГГ.

Начиная с 2014 года у экономики России было «переломное» время, и все страны обратили внимание на это. За последние годы (с 2014 по 2017 гг.) российская валюта после обесценивания сумела укрепиться по отношению к американскому доллару и евро. Одним из факторов, поддержавших движение вверх рублевых котировок, эксперты называют рост цен на нефть. Многие эксперты полагают, что восстановление цен на «черное золото» и относительно высокие процентные ставки будут стимулировать курс национальной валюты России к росту.

Экономические карикатуры о российском рубле мало изучены, но тем не менее являются важной частью экономического дискурса, так как карикатуры сильно влияют на общество в целом. Для многих карикатуристов рубль стал актуальной темой. Кроме того, карикатура играет важную роль в средствах массовой информации; так как она состоит из иконической и вербальной частей, читателями легче усваивается этот материал, чем текст или новости. С помощью карикатур обществу проще давать информацию о состоянии рубля.

Экономический дискурс рассматривает письменные и устные фрагменты текста и целые тексты, отражающие экономическую практику [3, с. 42-46]. Также экономический дискурс может состоять из вербальной и иконической частей [4]. Сочетание языковых и графических средств передачи информации образует креолизованный текст. Вербальный и невербальный тексты обеспечивают связность и целостность произведения, его коммуникативный эффект, взаимодействуя друг с другом [5, с. 97-99]. Одним из видов креолизованных текстов, успешно использующихся в экономическом дискурсе, является карикатура.

Карикатура – это гротескные портреты, но как жанр – это критическое тенденциозное преувеличение с целью высвечивания негативных сторон, высмеивание определенных лиц или целых явлений [2]. Экономическая карикатура представляет собой грамотное сочетание вербального и иконического компонентов как единое смысловое, визуальное и содержательное целое. Цель экономической карикатуры – передать реципиенту некую информацию об экономике. Чтобы понять юмор, заложенный в карикатуре, человек должен обладать фоновыми знаниями (пресуппозициями) [1]. Карикатура характеризуется многочисленным использованием различных языковых и графических приемов, таких как гиперболы, метафоры, ирония и т.д.

В качестве примера рассмотрим несколько экономических карикатур о состоянии рубля на корейском языке.



Рис. 1. Падение рубля

Карикатура (Рис. 1) была опубликована 10 ноября 2014 года на сайте «Blog.naver» [6]. Автор неизвестен. В 2014 году Центробанк РФ отпустил рубль в «свободное плавание».

На карикатуре мы видим, как плавают под водой рубль с ружьем и один речной бобр. Такая же сцена была в мультфильме «Простоквашино», где пес Шарик, выстрелив в шапку почтальона Печкина, упал в озеро с ружьем и начал постепенно тонуть с ним, а на дне был бобр. Такое сравнение сделано, чтобы показать, что рубль российский. Автор в данной карикатуре использует иконическую метафору. Действие происходит под водой. Эта иконическая метафора означает, что после того, как Центробанк РФ отпустил рубль в «свободное плавание», рубль пошел ко дну «водоема», то есть российский рубль обесценился по отношению ко всем валютам.

Вербальной частью карикатуры является предложение, заключенное в словесный пузырь: «바보야, 소총을 내버리고 물 위로 떠오려라», – которое переводится как «Дурень, бросай ружье и всплывай» (здесь и далее перевод авторов статьи. – Ю. В., А. И.). Предложение побудительное, в разговорном стиле. Что касается лексики данного предложения, можно выделить глагол «떠오려라» («всплывать»), использованный в форме обращения к нижестоящим. В корейском языке существует категория вежливости речи, зависящая от статуса говорящего. Также автор использовал вербальную метафору, которая означает, что российский рубль настолько упал в цене, что даже не заслуживает уважения. Все могут командовать и властвовать над ним.



Рис. 2. Укрепление рубля

Следующая карикатура (Рис. 2) также опубликована на сайте «Blog.naver». Автор неизвестен, изображение опубликовано 3 февраля 2017 года [Ibidem]. Данная карикатура хорошо отражает состояние рубля на 2017 год. По сравнению с предыдущими годами, рубль укрепился по отношению к евро и доллару.

В карикатуре изображен мужчина в костюме, внешне похожий на Е. Т. Гайдара, который прибил гвоздем монету. Корейский автор изобразил его не случайно, так как он был российским государственным и политическим деятелем, экономистом, доктором экономических наук. И здесь автор карикатуры показывает отсылку на российского экономиста и его реформы, чтобы показать, что речь идет о российском рубле. Вербальной составляющей карикатуры является предложение «못으로 고정된 루블은 움직이지 않다», которое переводится как: «Рубль, прибитый гвоздиком, не подвержен колебаниям». Предложение повествовательное, в книжном стиле. Комический эффект возникает на основе использования прямого значения словосочетания («прибитый гвоздиком»). Прямое значение словосочетания «прибитый гвоздиком» вводится при помощи иконического компонента (молоток, российский рубль и гвоздик), то есть этот вербальный компонент означает, что российский рубль уверенно занял свою позицию и теперь больше не будет резких скачков и падений стоимости рубля.



Рис. 3. Укрепление рубля

Карикатура (Рис. 3) также была опубликована на сайте «Blog.naver», автор неизвестен, изображение опубликовано 22 февраля 2017 года [Ibidem]. В начале 2017 года рубль начал укрепляться благодаря растущей цене на нефть.

На данной карикатуре мы видим, как огромная российская монета пьет нефть из трубочки. Автор использовал гиперболу. Монета символизирует то, что российский рубль перестал падать, укрепился, стал «большим» и устойчивым. Текст минимальный, и при этом его смысл в сочетании с картинкой легко понять. Надпись на бутылке «원유» можно перевести как «Сырая нефть». Этот вербальный элемент означает, что рубль укрепился благодаря экспорту нефти.

Итак, мы пришли к выводу, что образы российского рубля в карикатурах различаются в зависимости от экономической ситуации. В карикатурах на корейском языке чаще изображают два образа – падения рубля (слабый, неустойчивый) и укрепления (стойкий). Авторы используют такие виды предложений, как побудительные, повествовательные в разговорном и книжном стилях, а также словосочетания. В основном все предложения грамматически несложные. Еще мы выявили, что на корейских карикатурах активно используется категория вежливости речи, то есть корейские авторы пользуются спецификой собственного языка, что доказывает важность вербального компонента на корейских карикатурах. Комический эффект в изображении образов рубля достигается с помощью использования языковых и графических средств, таких как метафора и гипербола. В проанализированных карикатурах вербальный и иконический компоненты тесно связаны, они не могут быть поняты, если один из компонентов отсутствует. Также, чтобы понять весь смысл карикатуры, реципиент должен в совершенстве обладать фоновыми знаниями (пресуппозициями).

*Список источников*

1. **Артемова Е. А.** Карикатура как жанр политического дискурса: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2002. 175 с.
2. **Большая энциклопедия карикатуры** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cartoonia.ru> (дата обращения: 10.02.2015).
3. **Евтушина Т. А., Ковальская Н. А.** Экономический дискурс как объект лингвистического исследования // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 6 (335). С. 42-46.
4. **Тлехатук С. Р.** Экономический дискурс как вербализованный фрагмент человеческого опыта: социокогнитивный аспект [Электронный ресурс] // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2. Филология и искусствоведение. 2015. Вып. 1 (152). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekonomicheskij-diskurs-kak-verbalizovannyy-fragment-chelovecheskogo-opyta-sotsiokognitivnyy-aspekt> (дата обращения: 10.05.2017).
5. **Удод Д. А.** Креолизованный текст как особый вид паралингвистически активного текста // Современная филология: материалы II Международной научной конференции (г. Уфа, январь 2013 г.). Уфа: Лето, 2013. С. 97-99.
6. <http://m.blog.naver.com> (дата обращения: 20.02.2017).

**IMAGES OF THE RUSSIAN RUBLE IN THE KOREAN ECONOMIC CARICATURES FROM 2014 TO 2017**

**Vasil'ev Yulian Andreevich**

**Ivanova Aleksandra Vladimirovna**

*North-Eastern Federal University, Yakutsk*

*julianandreevich@gmail.com; alexas6@yandex.ru*

This article considers the economic caricature as a creolized text consisting of iconic and verbal components that create the single semantic whole. Background knowledge on the problems of devaluation and the causes of strengthening of the Russian ruble in the international market from 2014 to 2017 is studied; it is necessary for interpretation, including understanding the humor inherent in the Korean economic cartoons. The authors focus on the interaction of linguistic and graphic techniques in the components of the economic caricatures through which the comic effect is achieved. The purpose of the study is to identify the images of the Russian ruble – the devaluation and strengthening in the world market.

*Key words and phrases:* economic discourse; caricature; economic caricature; caricature as creolized text; creolized text.

УДК 8:81-2

*Статья посвящена исследованию прагматической и функциональной составляющих выбора цветовой номинации в креолизованных текстах. Как показал анализ, при изучении семантики и прагматики цвета важное место занимает проблема его информативной емкости, а также специфика воздействия на психоэмоциональную сферу человека. При этом выбор цветовой номинации в пределах исследуемого текстового пространства обусловлен базовыми целеустановками рекламного текста и заложенным автором прагматическим потенциалом цветообозначений.*

*Ключевые слова и фразы:* рекламный дискурс; примарно-эмоциональный текст; прагматика цвета; цветообозначение; цветовая номинация.

**Величко Алеся Александровна**, к. филол. н., доцент  
*Северо-Кавказский федеральный университет, г. Ставрополь*  
*alesya\_velichko@mail.ru*

**ПРАГМАТИЧЕСКАЯ И ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА  
ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В РЕКЛАМНОМ ДИСКУРСЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОМОТЕКСТОВ КОМПАНИИ *MERCEDES-BENZ*)**

В последние десятилетия благодаря возникновению новых информационно-коммуникативных технологий естественный язык является важнейшим и универсальным средством общения, но не единственным. Все более возрастающую роль стали играть способы передачи информации, включающие в себя множественные